

Mat

Chapter 15

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

- 1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, Φαρισαῖοι καὶ
O-zaman yaklaşıyorlar - İsa'ya -den Kudüs'ten Ferisiler ve
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G2414](#) [G5330](#) [G2532](#)

γραμματεῖς, λέγοντες,
yazıcılar diyerek
[G1122](#) [G3004](#)

Daha sonra Kudüsten bazı Ferisiler ve din âlimleri İsanın yanına geldiler. Ona sordular:

- 2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν
İçin ne - öğrencilerin senin çığnıyorlar - geleneğini -
[G1223](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G3845](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#)

πρεσβυτέρων? οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας «αὐτῶν», ὅταν ἄρτον
ataların değil çünkü yıkıyorlar - ellerini onların ne-zaman ekmek
[G4245](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3538](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3752](#) [G0740](#)

ἐσθίωσιν.
yiyorlar
[G2068](#)

“Senin şakirtlerin atalarımızın âdetlerine neden uymuyorlar? Neden yemekten önce ellerini dini kaidelere göre yıkamıyorlar!”

- 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν
- ise yanıtlayıp dedi onlara İçin ne da siz çığnıyorsunuz -
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3845](#) [G3588](#)

ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν?
buyruğunu - Tanrı'nın yüzünden - geleneğiniz sizin
[G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

İsa onları şöyle cevapladı: “Peki ya siz neden âdetleriniz uğruna Allahın emrini çığnıyorsunuz?”

- 4 ὁ γὰρ Θεὸς εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; καί,
- çünkü Tanrı dedi Saygı-göster - babana ve - annene ve
[G3588](#) [G1063](#) [G2316](#) [G3004](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#)

Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτω.
- kötü-söyleyen babaya ya-da anneye ölümlle bitsin
[G3588](#) [G2551](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2288](#) [G5053](#)

Zira Allah, ‘Annene babana hürmet et ve ‘Anne ya da babasını lânetleyen kesinlikle öldürülmelidir der.

- 5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,
siz ise diyorsunuz Kim - derse - babasına ya-da - annesine
[G4771](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#)

Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἑμοῦ ὠφεληθῆς--
Sunuş ne eğer -den benden faydalandın
[G1435](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1537](#) [G1473](#) [G5623](#)

Fakat siz, ‘Kim anne ya da babasına, sana yardım edemem, çünkü benden alacakların Allaha adanmıştır derse,

6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ. Ἡ τὴν μητέρα αὐτοῦ
değil kesinlikle saygı-gösterecek - babasına onun ya-da - annesine onun
[G3756](#) [G3361](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)
καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.
ve geçersiz-kıldınız - sözünü - Tanrı'nın yüzünden - geleneğiniz sizin
[G2532](#) [G0208](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

| artık anne babası için bir şey yapmak zorunda değildir diyorsunuz. Böylece âdetleriniz yüzünden Allahın kelâmını boşa çıkarmış oluyorsunuz.

7 ὑποκριταί! καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἰησοῦς, λέγων,
İkiyüzlüler güzel peygamberlik-etti hakkında sizin İşaya diyerek
[G5273](#) [G2573](#) [G4395](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2268](#) [G3004](#)

| Sizi ikiyüzlüler! Yeşaya Peygamber hakkınızda ne de güzel söylemiş:

8 Ὁ λαὸς οὗτος, τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ; ἡ δὲ καρδία
- halk bu -ile dudaklarıyla bana saygı-gösteriyor - ise yüreği
[G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5491](#) [G1473](#) [G5091](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2588](#)
αὐτῶν, πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἑμοῦ:
onların uzak duruyor -den Benden
[G0846](#) [G4206](#) [G0568](#) [G0575](#) [G1473](#)

| 'Bu halk beni dudaklarıyla sayar, fakat kalpleri benden uzaktır.

9 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
boş-yere ise tapınıyorlar Bana öğreterek öğretilerin emirlerini insanların
[G3155](#) [G1161](#) [G4576](#) [G1473](#) [G1321](#) [G1319](#) [G1778](#) [G0444](#)

| İbadetlerinin gözümde hiç değeri yoktur. Çünkü vazettikleri şeyler, sadece insan emirleridir.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε!
Ve çağırıp - kalabalığı dedi onlara Dinleyin ve anlayın
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G4920](#)

| İsa halkı yanına çağırdı; onlara, "Beni dinleyin, şunu iyi anlayın" dedi.

11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον; ἀλλὰ τὸ
değil - giren -e - ağza kirletir - insanı ama -
[G3756](#) [G3588](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0235](#) [G3588](#)
ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
çıkan -den - ağızdan bu kirletir - insanı
[G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3778](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

| "Ağızdan içeri giren hiçbir şey insanı kirletmez. İnsanı kirleten şey, ağızdan çıkarılır."

12 Τότε προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ
O-zaman yaklaşp - öğrenciler diyorlar O'na Biliyor-musun - -
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#)
Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες τὸν λόγον, ἐσκανδαλίσθησαν.
Ferisiler işitince - sözü gücendiler
[G5330](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4624](#)

| İsanın şakirtleri Ona yaklaşp şöyle dediler: "Söylediğin söz Ferisileri kızdırdı. Fark ettin mi?"

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ Πατήρ
- ise yanıtlayıp dedi Her fide ki değil dikti - Babam
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3956](#) [G5451](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5452](#) [G3588](#) [G3962](#)

μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται.
benim - göksel kökünden-sökülecektir
[G1473](#) [G3588](#) [G3770](#) [G1610](#)

| İsa şöyle cevap verdi: "Semavî Babamın dikmediği her ağaç kökünden sökülecek.

14 ἄφετε αὐτούς; τυφλοὶ εἰσιν ὁδηγοὶ τυφλῶν. τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν
bırakın onları kör -dirlar kılavuzları körlerin kör ise körü eğer
[G0863](#) [G0846](#) [G5185](#) [G1510](#) [G3595](#) [G5185](#) [G5185](#) [G1161](#) [G5185](#) [G1437](#)

ὁδηγῆ, ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
kılavuzluk-ederse ikisi-de -e çukura düşecekler
[G3594](#) [G0297](#) [G1519](#) [G0999](#) [G4098](#)

| Bırakın gitsinler. Onlar kördür ve kendileri gibi kör olanlara kılavuzluk ederler. Fakat kör köre kılavuzluk ederse, ikisi birden hendeğe düşer."

15 Ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν
Yanıtlayıp ise - Petrus dedi O'na Açıkla bize - benzetmeyi
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5419](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#)

«ταύτην».
bu
[G3778](#)

| Petrus, "Bize bu misali izah eder misin?" dedi.

16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοὶ ἐστε?
- ise dedi Hâlâ da siz anlayışsız mısınız
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0188](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0801](#) [G1510](#)

| İsa, "Siz de mi anlamıyorsunuz?"

17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς
değil anlıyor-musunuz - her - giren -e - ağza -e
[G3756](#) [G3539](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1519](#)

τὴν κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται?
- karına gider ve -e tuvalete atılır
[G3588](#) [G2836](#) [G5562](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0856](#) [G1544](#)

| Biliyorsunuz, ağızdan giren her şey mideye iner, oradan da dışarı atılır.

18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος, ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται,
- ise çıkanlar -den - ağızdan -den - yürekten çıkar
[G3588](#) [G1161](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#)

κάκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
ve-bunlar kirletir - insanı
[G2548](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Fakat ağızdan çıkan sözler insanın kalbinden doğar. İşte insan bu şekilde kirlenir.

19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,
-den çünkü - yürekten çıkar düşünceler kötü cinayetler zinalar
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#) [G1261](#) [G4190](#) [G5408](#) [G3430](#)

πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.
fuhşlar hırsızlıklar yalancı-şahitlikler küfürler
[G4202](#) [G2829](#) [G5577](#) [G0988](#)

| Bunu söylüyorum, çünkü fesat, cinayet, zina, fuhuş, hırsızlık, yalan ve iftira hep kalpten doğar.

20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον; τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν
bunlar -dır - kirletenler - insanı - ise yıkanmamış ellerle
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0449](#) [G5495](#)

φαγεῖν, οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
yemek değil kirletir - insanı
[G5315](#) [G3756](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

| İnsan kirleten şey, bu kötülüklerdir. Fakat elleri dini kaidelere göre yıkanmadan yemek yemek, insanı kirletmez."

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου
Ve çikip oradan - İsa ayrıldı -e - bölgelerine Sur'un
[G2532](#) [G1831](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G5184](#)

καὶ Σιδῶνος;
ve Sayda'nın
[G2532](#) [G4605](#)

| İsa oradan ayrıldı, Sur ve Sayda yöresine gitti.

22 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ Χαναanaία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων, ἐξελθοῦσα, ἔκραζεν,
ve işte kadın Kenanlı -den - sınırlardan o çikip bağıriyordu
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G5478](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G1565](#) [G1831](#) [G2896](#)

λέγουσα, Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὸς Δαυίδ; ἡ θυγάτηρ μου κακῶς
diyerek Merhamet-et bana Rabbim Oğlu Davut'un - kızım benim kötü
[G3004](#) [G1653](#) [G1473](#) [G2962](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3588](#) [G2364](#) [G1473](#) [G2560](#)

δαμονίζεται.
cinleniyor
[G1139](#)

| O yörenin yerlisi olan Kenanlı bir kadın İsaya geldi; "Ey Efendimiz, ey Davud Oğlu, acı bana! Kızım cine tutuldu, çok acı çekiyor" diye feryat etti.

23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ
- ise değil yanıtladı ona söz ve yaklaşır - öğrenciler
[G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν
O'nun soruyorlardı O'na diyerek Gönder onu çünkü bağıriyor ardımızdan
[G0846](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2896](#) [G3693](#)

ἡμῶν.
bizim
[G1473](#)

| İsa kadına bir şey demedi. Şakirtler İsaya geldi, "Bu kadını gönder! Arkamızdan bağırip duruyor!" dediler.

24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα
- ise yanıtlayıp dedi Değil gönderildim eğer değilse -e - koyunlarına
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0649](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4263](#)

τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
- kaybolmuş evinin İsrail'in
[G3588](#) [G0622](#) [G3624](#) [G2474](#)

| Bunun üzerine İsa, "Ben yalnızca İsrailoğullarına gönderildim; yolunu şaşırılmış koyunlar gibidirler" diye cevap verdi.

25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα, προσεκύνει αὐτῷ, λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι!
- ise gelip tariniyordu O'na diyerek Rabbim yardım-et bana
[G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G0997](#) [G1473](#)

| Kadın İsanın önünde yere kapandı, "Ey Efendimiz, bana yardım et!" dedi.

26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν
- ise yanıtlayıp dedi Değildir -dir iyi almak - ekmeğini -
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2570](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)

τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.
çocukların ve atmak - köpeklerle
[G5043](#) [G2532](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2952](#)

| İsa kadına, "Çocukların ekmeğini köpeklerle vermek doğru olmaz" dedi.

27 ἡ δὲ εἶπεν, Naί, κύριε; καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν
- ise dedi Evet Efendim ve çünkü - köpekler yiyor -den -
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3483](#) [G2962](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2952](#) [G2068](#) [G0575](#) [G3588](#)

ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.
kırıntılardan - düşen -den - sofrasından - efendilerinin onların
[G5589](#) [G3588](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

| Kadın, "Evet Efendimiz, haklısın. Fakat köpekler de efendilerinin masasından düşen kırıntıları yerler" diye cevap verdi.

28 τότε ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ
o-zaman yanıtlayıp - İsa dedi ona Ey kadın büyük senin -
[G5119](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5599](#) [G1135](#) [G3173](#) [G4771](#) [G3588](#)

πίστις! γεννηθήτω σοι ὡς θέλεις, καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ
imanın olsun sana gibi istiyorsun ve iyileşti - kızı onun -den
[G4102](#) [G1096](#) [G4771](#) [G5613](#) [G2309](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G2364](#) [G0846](#) [G0575](#)

τῆς ὥρας ἐκείνης.
- saatten o
[G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)

| O zaman İsa, "Kadın, imanın çok büyük! Dileğin yerine gelsin!" dedi. Kadının kızı o anda şifa buldu.

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς
Ve geçip oradan - İsa geldi yanına - denizinin -
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας; καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ.
Celile'nin ve çıkıp -e - dağa oturuyordu orada
[G1056](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2521](#) [G1563](#)

| Sonra İsa oradan ayrıldı ve Celile Gölü kıyısına gitti. Bir tepeye çıkıp yere oturdu.

- 30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς,
 ve yaklaştılar O'na kalabalıklar çok olan yanında kendilerinin topallılar
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G5560](#)
- κυλλοὺς, τυφλοὺς, κωφοὺς, καὶ ἐτέρους πολλοὺς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ
 sakatlılar körlere sağır ve başkaları çok ve bıraktılar onları yanında
[G2948](#) [G5185](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G2532](#) [G4496](#) [G0846](#) [G3844](#)
- τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς;
 - ayaklarının O'nun ve iyileştirdi onları
[G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#)

Βῦροκ bir kalabalık Ona yaklaştı. Yanlarında kötürüm, kör, sakat, sağır, dilsiz ve daha birçok hastalığa tutulmuş insanlar getirmişlerdi. Bunları İsanın ayaklarının dibine yatırdılar. İsa da hepsine şifa verdi.

- 31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι, βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὕγιεις,
 öyle-ki - kalabalık şaşırdı göyerek sağır ve konuşuyor sakatlılar sağlıklı
[G5620](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2296](#) [G0991](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2948](#) [G5199](#)
- καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας; καὶ ἐδόξασαν τὸν
 ve topallılar yürüyor ve körlere görüyor ve yücelttiler -
[G2532](#) [G5560](#) [G4043](#) [G2532](#) [G5185](#) [G0991](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#)
- Θεὸν Ἰσραήλ.
 Tanrı'sını İsrail'in
[G2316](#) [G2474](#)

İnsanlar sağır ve dilsizlerin konuştuğuna, sakatların iyileştiğine ve körlerin gördüğüne şahit olunca hayrete düştüler; İsrailin Allahına hamdettiler.

- 32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν,
 - ise İsa çağırdı - öğrencilerini O'nun dedi
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#)
- Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν
 Acıyorum -e - kalabalığa çünkü zaten günler üç bekliyorlar
[G4697](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2235](#) [G2250](#) [G5140](#) [G4357](#)
- μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν; καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις, οὐ
 benimle ve değil var ne yesinler ve göndermek onları aç değil
[G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2532](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3523](#) [G3756](#)
- θέλω, μή ποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.
 istiyorum yoksa belki bayılırlar -de - yolda
[G2309](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

İsa şakirtlerini çağırdı, onlara şöyle dedi: "Bu insanlara acıyorum. Üç gündür yanımdalar, yiyecek bir şeyleri yok. Onları evlerine aç göndermek istemiyorum. Çünkü yolda dayanamayıp bayılırlar" dedi.

- 33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ, ἄρτοι
 ve diyorlar O'na - öğrenciler Nereden bizim -de ıssız-yerde ekmekler
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2047](#) [G0740](#)
- τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον.
 bu-kadar öyle-ki doyuracak kalabalığı bu-kadar
[G5118](#) [G5620](#) [G5526](#) [G3793](#) [G5118](#)

Şakirtleri Ona, "Böyle ıssız yerde bu kalabalığı doyuracak miktarda ekmeği nereden bulalım?" diye sordular.

34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε? οἱ δὲ εἶπαν,
ve diyor onlara - İsa Kaç ekmeç varınız - ise dediler.
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4214](#) [G0740](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)

Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.
Yedi ve birkaç küçük-balık
[G2033](#) [G2532](#) [G3641](#) [G2485](#)

| İsa onlara sordu: "Kaç ekmeğiniz var?" Onlar da, "Yedi ekmeçle birkaç küçük balığımız var" dediler.

35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,
ve emredip - kalabalığın oturmasını üzerinde - toprağın
[G2532](#) [G3853](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| İsa kalabalığa yere oturmasını emretti.

36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, καὶ εὐχαριστήσας, ἔκλασεν καὶ
aldı - yedi ekmeği ve - balıkları ve şükrederek böldü ve
[G2983](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2486](#) [G2532](#) [G2168](#) [G2806](#) [G2532](#)
ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
veriyordu - öğrencilere - ise öğrenciler - kalabalıklara
[G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3588](#) [G3793](#)

| Sonra yedi ekmeği ve balıkları aldı. Allaha şükredip böldü, şakirtlerine verdi. Şakirtler de halka dağıttılar.

37 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν; καὶ τὸ περισσεῦον τῶν
ve yediler herkes ve doyurdular ve - artanı -
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4052](#) [G3588](#)

κλασμάτων, ἦραν ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις;
parçaların topladılar yedi sepet dolu
[G2801](#) [G0142](#) [G2033](#) [G4711](#) [G4134](#)

| Halk yiyip doydı. Yemek artıklarından yedi sepet dolusu toplandı.

38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.
- ise yiyenler vardı dört-bin erkek hariç kadınlar ve çocuklar
[G3588](#) [G1161](#) [G2068](#) [G1510](#) [G5070](#) [G0435](#) [G5565](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3813](#)

| Yemek yiyenler, kadınlar ve çocuklar hariç, dört bin erkekti.

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς
Ve gönderip - kalabalıkları bindi -e - tekneye ve geldi -e
[G2532](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)

τὰ ὄρια Μαγαδάν.
- sınırlarına Magadan'ın
[G3588](#) [G3725](#) [G3093](#)

| İsa kalabalığı evlerine gönderdikten sonra tekneye bindi ve Magadan yöresine geçti.